

E16 - War Games

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Soo-won

Look, General Geun-tea.

[00:08] Soo-won

That dance is very interesting.

[00:11] Geun-tea

My king...

[00:13] Geun-tea

I believe I'm supposed to appear in the mock battle.

[00:16] Geun-tea

So what are these frilly clothes?

[00:20] Soo-won

They're festival clothes.

[00:22] Soo-won

You are the star today, General Geun-tea.

[00:25] Soo-won

Aren't they beautiful?

[00:27] Soo-won

They look foreign!

[00:29] Geun-tea

These clothes aren't suited for battle.

[00:32] Geun-tea

Especially these stones! They're in the way.

[00:35] Yuno

Lord Geun-tea!

[00:37] Geun-tea

Yuno...

[00:39] Yuno

What shall I do?

SIGN Blush

[00:40] Yuno

You look super-duper cute!

[00:43] Geun-tea

You'd better not grab me and call me cute.

[00:46] Yuno

I chose that outfit for you.

[00:50] Geun-tea

It was you?!

[00:52] Geun-tea

Damn you...

[00:52] Geun-tea

Oh, my...

[00:57] Geun-tea

King, this is my wife, Yuno.

[00:59] Soo-won

Lady Yuno, hello.

[01:01] Yuno

You look cute, too.

[01:03] Geun-tea

How do you know him?

[01:05] Yuno

The king said he likes my tea.

[01:08] Yuno

We're tea buddies now.

[01:10] Yuno

Right?

[01:11] Geun-tea

When did this happen?

[01:12] Soo-won

Right.

[01:13] Cheol-ran

It's your fault for ignoring the king
all week, Lord Geun-tea.

[01:19] Geun-tea

The sound of festival music.

[01:21] Geun-tea

The voices of my tribe.

[01:24] Geun-tea

War games of a people who have forgotten

[01:26] Geun-tea

*a war fought against the black
shadows of looming nations.*

[01:30] Geun-tea

This isn't the time for these things.

[03:05] Soo-won

Now, for this mock battle,

[03:07] Soo-won

you will be divided into red and white armies,

SIGN Episode 16: War Games

[03:09] Soo-won

and must break opponents' plates with wooden swords.

[03:12] Gyok

General Ju-do, you're already wearing yours?

[03:15] Mua

You're really taking this seriously...

[03:17] Soo-won

General Geun-tea and I will be the kings of the red and white armies respectively.

[03:21] Soo-won

The other participants are divided into nobles and commoners.

[03:24] Soo-won

A commoner's plate is worth one point,

[03:26] Soo-won

a noble's is worth five, and a king's is worth ten.

[03:29] Soo-won

The army that earns the most points wins.

[03:32] Soo-won

If all an army's plates are broken, the battle ends.

[03:35] Soo-won

You must pay close attention to the ranks.

[03:39] Soo-won

People of the same rank fight as equals.

SIGN Noble King

[03:43] Soo-won

A king can break a noble's plate, but he cannot break a commoner's.

SIGN King Commoner

SIGN Noble Commoner

[03:47] Soo-won

Nobles can break a commoner's plate, but they cannot break a king's.

SIGN King Noble

[03:53] Soo-won

Commoners can break a king's plate, but they cannot break a noble's.

SIGN King Commoner

SIGN Commoner Noble

SIGN Prisoner

[03:58] Soo-won

Those whose plates are broken become the opposing army's prisoners,

[04:00] Soo-won

and may be revived only once by receiving spare plates from their allies.

SIGN Take this!

SIGN Revived

[04:05] Soo-won

Breaking the ranking rules or deliberately hitting

[04:08] Soo-won

something other than a plate with your sword will result in disqualification.

[04:12] Soo-won

Play safe and fight hard.

SIGN Fuzzy Wuzzy

[04:15] Geun-tea

What an uninspiring man.

[04:18] Judo

I agree.

[04:20] Geun-tea

For once, we agree.

[04:22] Geun-tea

This is meant to be a competition, but can the king even fight?

[04:27] Geun-tea

The Thunder Beast, the king's childhood friend, was a prodigy.

[04:33] Geun-tea

A warrior hones his skills by gaining experience on the battlefield.

[04:38] Geun-tea

But he possessed the strength of a thousand men, without ever truly going to war.

[04:44] Geun-tea

But I haven't even heard rumors of the king's combat prowess.

[04:48] Geun-tea

He is pale, and his arms are thin.

[04:51] Geun-tea

If the Thunder Beast is a tiger, then the king is a rabbit.

[04:55] Judo

I would never agree with you!

[04:57] Geun-tea

Huh? What are you so upset about?

[05:00] Judo

Are you so blinded by natural talent?

[05:04] Judo

You're so dazzled by the tiger's earth-rending appearance,

[05:08] Judo

you don't understand the true nature of the so-called rabbit.

[05:13] Judo

Both you and your adoring tribesmen are blind!

[05:19] All

Lord Geun-tea!

[05:20] All

Lord Geun-tea!

[05:21] All

Lord Geun-tea!

[05:23] Cheol-ran

Thank you for waiting, everyone.

[05:26] Cheol-ran

The red-versus-white,
plate-smashing battle will now begin!

[05:30] Cheol-ran

I, Cheol-ran, Lord Geun-tea's personal
attendant, will be your commentator!

[05:34] Cheol-ran

The fire blazing at the eastern gate
is the color of righteousness.

[05:37] Cheol-ran

Our hero, Lord Geun-tea, leads the red army!

[05:40] Cheol-ran

At the western gate is a beautiful angel,
descended from the heavens.

[05:43] Cheol-ran

King Su-won, of the Sky Tribe,
leads the white army.

[05:47] All

What?

[05:49] All

The king?

SIGN The People Were Uninformed

[05:50] All

Did he say the king?

[05:51] Cheol-ran

Should I have said that?

[05:54] Cheol-ran

If someone comes after you, don't blame us.

[05:57] Yuno

The plates on their heads are so cute!

[06:00] Geun-tea

What's Ju-do's problem?

[06:02] Geun-tea

You're the one who's always criticizing him.

[06:06] Geun-tea

*Look... The more you look,
the more he resembles a rabbit.*

[06:08] Geun-tea

If he isn't a rabbit, he must be a squirrel.

[06:13] Geun-tea

*Either way, he will only be eaten
by the tiger on the battlefield.*

[06:18] Geun-tea

Whatever... Let's see what he can do.

[06:21] Cheol-ran

Begin!

[06:24] Cheol-ran

What's this?

[06:25] Cheol-ran

The white army makes a sudden, bold move!

[06:28] Cheol-ran

Their king, King Su-won, is standing in the center!

[06:32] Geun-tea

Oh?

[06:34] Cheol-ran

Our Lord Geun-tea is meeting their challenge!

[06:38] Geun-tea

Men, follow me!

[06:42] Cheol-ran

The red army's battle cry rings
throughout the arena!

SIGN CHEER CHEER CHEER

[06:45] Cheol-ran

Though nothing has happened yet,
the audience is exhilarated!

SIGN CHEER CHEER

SIGN CHEER CHEER CHEER

[06:50] Cheol-ran

King Su-won prepares for a direct confrontation!

[06:56] All

Eh?

[06:57] All

Huh?

[06:59] Cheol-ran

What's this? King Su-won has fled!

[07:01] Cheol-ran

Lord Geun-tea, who gallantly accepted
his challenge, is disappointed!

[07:04] Geun-tea

You're running? What a coward!

[07:07] Cheol-ran

But the commoners of the white army catch
Lord Geun-tea off guard and attack!

[07:11] Cheol-ran

Lord Geun-tea, watch out!

[07:14] White D

Lord Geun-tea!

[07:15] White E

Lord Geun-tea!

[07:18] White A

Please step back.

[07:19] White A

We will become prisoners of the red army.

[07:22] White B

We're Earth Tribe members, forced to join the white army for the sake of numbers.

[07:27] White C

Our hearts belong with the red army.

[07:28] White A

Victory to Lord Geun-tea!

[07:30] All

Long live Lord Geun-tea!

[07:33] Geun-tea

I don't want you fools!

[07:36] Geun-tea

Are you mocking me?

[07:38] Geun-tea

You think I can't win unless I cheat?

[07:41] Geun-tea

There is nothing I despise more than giving up.

[07:44] Geun-tea

I don't need your cowardly loyalty!

[07:47] Geun-tea

Go feed it to the dogs!

[07:50] Geun-tea

Don't cry!

[07:52] White A

We're just so proud of you, Lord Geun-tea!

[07:55] White B

We were fools. Forgive us.

[07:58] White D

We shall mend our ways, and in a fair fight...

[08:04] All

We'll defeat you, sir!

SIGN A king cannot attack a commoner.

[08:06] Geun-tea

Crap. They're all commoners.

[08:09] Cheol-ran

Lord Geun-tea is in trouble!

[08:11] Cheol-ran

A king cannot attack commoners!

[08:18] Red A

Lord Geun-tea, are you all right?

[08:20] Geun-tea

Yeah.

[08:21] Cheol-ran

A noble of the red army takes out
five white commoners at once!

[08:25] Cheol-ran

They are now prisoners, but...

[08:34] Geun-tea

So you've come, nobles?

[08:36] Geun-tea

I've been waiting for you.

[08:45] Geun-tea

Nobles!

[08:47] Geun-tea

Step forward if you want to die!

[08:52] Cheol-ran

Lord Geun-tea fells one white
army noble after another!

[08:56] Cheol-ran

By the way, if you kill them, you'll be disqualified!

[08:59] Yuno

That's it! Draw that expression!

[09:01] Cheol-ran

That isn't fair, Lady Yuno! I want one, too!

[09:05] Cheol-ran

The white army's King Su-won
is still running around

[09:08] Cheol-ran

the battlefield, pursued by commoners!

[09:10] Cheol-ran

By contrast, the red army's General Geun-tea

[09:12] Cheol-ran

charges forward to strike down the next opponent!

[09:16] Geun-tea

A noble!

[09:18] Cheol-ran

It's white army noble General Hang Ju-do!

[09:22] Cheol-ran

It's a showdown between Sky and Earth Generals!

[09:25] Geun-tea

Ju-do, you're a noble. How dare you
raise your sword against a king?

[09:30] Judo

I'm not raising it against you.
I'm defending myself.

[09:33] Judo

You're only pretending to be a king.
Don't let it go to your head!

[09:45] Geun-tea

Impressive, General Ju-do.

[09:47] Geun-tea

If you were using your two-sword style
and we were on the battlefield,

[09:51] Geun-tea

that blow might have cut me in two.

[09:57] Geun-tea

This is starting to get interesting.

[09:58] Geun-tea

I shall kill you.

[10:01] Judo

Such a simple man.

[10:02] Judo

And you call yourself a king?

[10:03] Geun-tea

Huh?

[10:04] Judo

If we were on the battlefield, you would
be a fool of a king to look only at me,

[10:09] Judo

and not pay attention to your surroundings.

[10:10] Geun-tea

What?

[10:17] Cheol-ran

Friendly fire!

[10:19] Cheol-ran

Red soldiers are smashing each other's plates!

[10:21] Cheol-ran

King Su-won seems to have tripped!

[10:25] Cheol-ran

The red soldiers have accidentally
struck their allies.

[10:29] Cheol-ran

What incredible luck!

[10:30] Cheol-ran

These points will be counted
in favor of the white army!

[10:35] Geun-tea

Luck?

[10:37] Cheol-ran

King Su-won uses the confusion to plunge
deeper into the red army's position!

[10:43] Geun-tea

You aren't going anywhere!

[10:45] Cheol-ran

Lord Geun-tea is on the move!

[10:47] Red B

King, prepare yourself!

[10:48] Cheol-ran

King Su-won is in a desperate situation!

[11:07] Cheol-ran

What an incredible coincidence!

[11:09] Cheol-ran

A little farther, and he would
have broken his plate.

[11:12] Cheol-ran

No, perhaps he would have broken his skull!

[11:15] Geun-tea

What?

[11:16] Geun-tea

Was he just looking at me?

[11:20] Geun-tea

Was he aiming for me?

[11:22] Soo-won

I'm sorry, General Geun-tea!

[11:25] Soo-won

Are you all right?

[11:28] Geun-tea

Is this man really a rabbit?

[11:33] Cheol-ran

What an incredible coincidence!

[11:36] Cheol-ran

The wooden sword deflected by King Su-won
nearly struck Lord Geun-tea's head!

[11:40] Geun-tea

A coincidence? No...

[11:43] Geun-tea

He was aiming right in front of me.

[11:47] Geun-tea

Are those the eyes of a rabbit?

[11:49] Cheol-ran

King Su-won releases the white army prisoners!

[11:52] Cheol-ran

Though they now have more
soldiers than the red army,

[11:54] Cheol-ran

if their plates are broken again, that will
mean more points for their opponents!

[11:59] Cheol-ran

Will this work for them, or against them?

[12:02] Cheol-ran

The released prisoners scatter
to engage the red army!

[12:07] Cheol-ran

And King Su-won

[12:09] Cheol-ran

is being chased by commoners again!

[12:12] Geun-tea

What is he doing?

[12:14] Geun-tea

Was I mistaken?

[12:18] Cheol-ran

A sudden gust sends clouds of dust
flying throughout the arena!

[12:21] Geun-tea

I can't see.

[12:24] Geun-tea

Whose soldier was that?

[12:27] Geun-tea

White shadows?

[12:28] Geun-tea

Damn!

[12:30] Geun-tea

They didn't scatter at random.

[12:32] Geun-tea

*They're attacking the red army with mixed
groups of nobles and commoners.*

[12:37] Geun-tea

Red army, stay together!

[12:40] Geun-tea

We'll regroup! Come to me!

[12:44] Geun-tea

Damn it.

[12:45] Geun-tea

*How is the white army controlling
its forces amidst this dust?*

[12:49] Geun-tea

Red army!

[12:53] Geun-tea

Have you come for my head?

[12:55] White F

I would never!

[12:58] White F

But the king told us you like heroes
who challenge their enemies...

[13:04] Geun-tea

The king?

[13:06] Geun-tea

He knows how to motivate my people.

[13:09] Geun-tea

I'm impressed you were able
to move around in this dust.

[13:12] White F

The king instructed us to stand
upwind when the wind came.

[13:16] Geun-tea

He was expecting the wind?

[13:19] Geun-tea

Is your king directing this strategy, as well?

[13:24] White F

Y-Yes, sir.

[13:26] Geun-tea

I underestimated him.

[13:31] Cheol-ran

After that sandstorm, the red army's
numbers are severely diminished!

[13:35] Cheol-ran

Will this be our first and final battle of the kings?

[13:37] Yuno

Lord Geun-tea...

[13:39] Geun-tea

The king isn't fleeing.

[13:44] Geun-tea

He's luring the red army to its death.

[13:47] Geun-tea

*The white army is composed primarily
of meek Earth Tribe members.*

[13:52] Geun-tea

*But they raised their morale
by reviving their prisoners,*

[13:54] Geun-tea

and are somehow moving effectively.

[13:57] Geun-tea

He's only pretending to flee like a rabbit.

[14:00] Geun-tea

What is his true nature?

[14:04] Soo-won

General Geun-tea, that hurts!

[14:06] Geun-tea

Despite what he says, he's stopping my blows.

[14:13] Cheol-ran

The red army has lost more soldiers!

[14:16] Cheol-ran

How can this be?

[14:17] Cheol-ran

Lord Geun-tea is the last remaining
member of the red army!

[14:22] Cheol-ran

Not even Lord Geun-tea can
escape this situation...

[14:25] Soo-won

You are alone, General Geun-tea.

[14:30] Soo-won

If this place were a battlefield,
you would certainly die.

[14:34] Soo-won

What will you do?

[14:38] Geun-tea

*The fleeing rabbit now seems like
a hawk fixated on its prey.*

[14:44] Geun-tea

Does he seem larger because of the situation?

[14:48] Geun-tea

Even though it's only a game?

[14:51] Geun-tea

No, that's not it. That's not it at all.

[14:56] Soo-won

I have a suggestion.

[14:59] Soo-won

This may be a friendly competition.

[15:01] Soo-won

But if you lose in front of your
people, you will lose face.

[15:05] Soo-won

I shall grant you a second chance.

[15:08] Soo-won

Why don't I release the prisoners,
so we may battle once more?

[15:14] Geun-tea

I decline your offer.

[15:15] Geun-tea

On the battlefield, the dead
do not come back to life.

[15:18] Geun-tea

Even if a thousand enemies stand
before me, I will fight!

[15:23] Geun-tea

Worrying about my reputation
will not save the kingdom!

[15:28] Geun-tea

This isn't just a game anymore.

[15:31] Geun-tea

It's an opportunity for me to determine

[15:33] Geun-tea

whether this nation's king is worth serving.

[15:39] Soo-won

Then I shall accept your challenge.

[15:41] Geun-tea

I don't mind taking you all on!

[15:45] Cheol-ran

Lord Geun-tea seemed to be
in a desperate situation,

[15:47] Cheol-ran

but now he's fighting the king one-on-one!

[15:49] Fan A

Lord Geun-tea!

[15:50] Fan B

Lord Geun-tea!

[15:52] Geun-tea

He wields his sword calmly against me.

[15:55] Geun-tea

But that doesn't tell me enough.

[15:57] Geun-tea

Is this man a true king or not?

[16:01] Geun-tea

You're mine!

[16:18] Yuno

What?

[16:21] Cheol-ran

All right! Victory!

[16:24] Cheol-ran

He hasn't won yet, though.

[16:26] Cheol-ran

But Lord Geun-tea is victorious!

[16:28] Cheol-ran

I knew our general could do it! He's got it!

[16:31] Cheol-ran

He has won the battle!

[16:33] Soo-won

That was impressive, General Geun-tea.

[16:36] Soo-won

You defeated me.

[16:37] Geun-tea

What was that?

[16:39] Soo-won

You truly are strong.

[16:41] Geun-tea

Don't play games.

[16:42] Soo-won

Uh...

[16:43] Geun-tea

Once more. Stand.

[16:45] Gyok

Wh-What shall we do?

[16:47] Gyok

He's starting to sound strange.

[16:49] Judo

The competition isn't over yet. Go.

[16:53] Cheol-ran

*Later, General Geun-tea's
plate was finally broken,*

[16:56] Cheol-ran

and the red army was annihilated...

[16:58] Cheol-ran

*However, the general didn't
go down without a fight.*

[17:02] Cheol-ran

Refusing to go quietly, he took out four nobles,

[17:05] Cheol-ran

earning the red army enough points to win.

[17:11] Cheol-ran

*In Chishin, the miraculous victory
was celebrated all night.*

[17:19] Soo-won

That was a fun festival.

[17:24] Soo-won

What's wrong, General Geun-tea?

[17:26] Cheol-ran

What are you upset about?

[17:28] Geun-tea

Why did you come here, King?

[17:31] Geun-tea

All you did was wander around the
castle, have tea with my wife,

[17:34] Geun-tea

and frolic about at a festival.

[17:38] Soo-won

General Geun-tea, you're starting
to sound like General Ju-do.

[17:42] Judo

Don't compare him to me!

[17:44] Geun-tea

*I thought I sensed something in
this king, but was I wrong?*

[17:48] Yuno

Lord Geun-tea, Lord Geun-tea...

[17:50] Yuno

Listen to this. It's incredible.

[17:53] Geun-tea

What is it?

[17:54] Yuno

Some merchants from the Kai Empire want to buy my tea.

[18:00] Geun-tea

Your tea? You mean this smelly tea?

[18:03] Yuno

It isn't smelly! It has a floral fragrance!

[18:06] Yuno

The people of the Kai Empire love fragrant, floral teas.

[18:11] Geun-tea

Seriously?

[18:12] Yuno

But what will I do?

[18:13] Yuno

My tea plantation is too small to supply the Kai Empire.

[18:18] Soo-won

As long as you gradually expand, you'll be fine.

[18:22] Soo-won

Instead of selling large amounts cheaply,

[18:24] Soo-won

if you market it as a high-quality specialty tea of Chishin,

[18:27] Soo-won

people will come to this city.

[18:30] Soo-won

The more difficult something is to acquire, the more desperately people want it.

[18:35] Yuno

Yes, King.

[18:38] Hi-dea

Lord Geun-tea, Udo Mine is...

[18:41] Geun-tea

Elder Hi-dea, did it collapse again?

[18:43] Hi-dea

No, it's not that.

[18:46] Hi-dea

We don't have enough workers. We're so busy.

[18:49] Geun-tea

Busy?

[18:50] Hi-dea

Remember the stones you wore to the mock battle?

[18:55] Hi-dea

We received an overwhelming number of orders for them.

[18:58] Geun-tea

Huh? That's impossible.

[19:00] Geun-tea

Those stones hardly even sparkle.

[19:03] Hi-dea

That's why no one thought they had any value until now.

[19:07] Hi-dea

However, after our artisans polish them, they're quite beautiful.

[19:11] Hi-dea

More than anything, they're the stones of victory that you wore when you won.

[19:17] Hi-dea

Of course everyone wants them.

[19:19] Hi-dea

I've already got my own.

[19:22] Geun-tea

Why would you wear that?

[19:26] Hi-dea

Doesn't it look cool?

[19:27] Yuno

How pretty. I want one, too.

[19:28] Soo-won

The tea was delicious.

[19:30] Cheol-ran

Mister Hi-dea, I'd like one, too!

[19:30] Soo-won

General Ju-do, shall we go?

[19:32] Cheol-ran

This will have a great effect on our economy!

[19:33] Judo

Yes, sir.

[19:39] Geun-tea

Anyway, Yuno, you're amazing.

[19:42] Yuno

Why?

[19:43] Geun-tea

While I wasn't watching,

[19:44] Geun-tea

you negotiated with the Kai Empire and discovered a valuable jewel.

[19:49] Yuno

I didn't do anything.

[19:51] Geun-tea

But you...

[19:53] Yuno

During the competition, I simply served tea to a guest introduced to me by the king.

[20:00] Yuno

I chose your outfit, but the king suggested you wear the stones.

[20:07] Geun-tea

Where is the king?

[20:09] Hi-dea

The king left.

[20:11] Geun-tea

He left?

[20:14] Judo

You're unbelievable.

[20:17] Judo

How much of that did you plan?

[20:21] Soo-won

Don't you think it's a waste?

[20:23] Soo-won

He lounges around his castle, unaware of the influence he has over his people.

[20:29] Judo

I don't understand the Earth Tribe.

[20:32] Judo

What's so great about that rude man?

[20:35] Soo-won

I like General Geun-tea.

[20:39] Soo-won

And now I want him even more.

[20:43] Soo-won

If we're eventually forced to go to war,

[20:49] Soo-won

the Earth Tribe forces he leads will be the most spirited among the five tribes.

[20:56] Soo-won

Their intensity will be a great asset to Kouka Kingdom.

[21:02] Geun-tea

He really left.

[21:04] Geun-tea

I knew it. That pretender lost intentionally!

[21:09] Geun-tea

Everything he did was for this purpose.

[21:12] Geun-tea

The war games,

[21:13] Geun-tea

*his visits to the tea plantation
and mine, everything...*

[21:20] Geun-tea

For a boy so young,
that was damned interesting!

[21:23] Geun-tea

You're going to make Chishin rich, you idiot!

[21:28] Geun-tea

I wasn't wrong about his eyes.

[21:32] Geun-tea

He pretends to be weak, but his eyes
burn with unfathomable heat.

[21:38] Geun-tea

In some ways, he is more terrifying
than Lord Yu-hong.

[21:42] Geun-tea

He's a promising man.

[21:45] Geun-tea

Can I place my hope in him?

[21:49] Geun-tea

Well, it'll all become clear when
I go to see him eventually.

SIGN Next Time

[23:26] Jeaha

I will escape my destiny.

[23:29] Jeaha

Even if King Hiryuu appears,
I will kick him away.

[23:34] Jeaha

Next time, *Yona of the Dawn* episode 17:

SIGN Episode 17: The Pirates of Awa

[23:38] Jeaha

The Pirates of Awa.

Revision #1

Created 2024-01-03 03:56:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:58:20 UTC by whimsee